**FINAL**

**THREE TRAILS CHILDREN’S NARRATIVE/MUSICAL PROGRAM**

**PROGRAMA MUSICAL/NARRACIÓN DE NIÑOS SOBRE LOS TRES SENDEROS**

Presented at the Three Trails Conference, Santa Fe, New Mexico September 19, 2015)

Presentado en la Conferencia de Tres Senderos, Santa Fe, Nuevo México, el 19 de septiembre de 2015

Script written and music composed by Dolores Valdez de Pong.

Guión escrito y música compuesta por Dolores Valdez de Pong

 **(Introduction):***Bienvenidos,* welcome to our program this evening about the three historic trails that are linked to Santa Fe: *El Camino Real de Tierra Adentro*, The Santa Fe Trail, and The Old Spanish Trail.

Introducción: Bienvenidos a nuestro programa esta tarde sobre los tres senderos históricos vinculados a la historia de Santa Fe: El Camino Real de Tierra Adentro, El Sendero a Santa Fe y el Viejo Sendero Español.

**Stage:** A child comes out center stage with a sign: El Camino Real de Tierra Adentro. Then other children come out with signs showing the starting point (Mexico City), some of the *parajes* (stopping places) on El Camino Real: Guanajuato, Zacatecas, Santa Bárbara, El Paso del Norte, Robledo, Paraje de San Diego, Paraje de Fray Cristóbal, Socorro, Atrisco, Bernalillo, Algodones, La Bajada, and El Rancho de las Golondrinas as well as the end of the trail at Pueblo Ohkay Owingeh.

Escenario: Un niño/una niña camina hacia el centro del escenario con un letrero: El Camino Real de Tierra Adentro. Después se presentan otros niños con letreros mostrando el punto de partida (La Ciudad de México); algunos de los parajes a lo largo de El Camino Real: Guanajuato, Zacatecas, Santa Bárbara, El Paso del Norte, Robledo, Paraje de San Diego, Paraje de Fray Cristóbal, Socorro, Atrisco, Bernalillo, Algodones, La Bajada y El Rancho de las Golondrinas; y el punto final del sendero en el pueblo Ohkay Owingeh.
 **Speaker:** *El Camino Real de Tierra Adentro*is one of the oldest roads in North America. At one time it was also the longest road in North America. It was a north-south trade route that was about 1,500 miles long between Mexico City and what is now known as northern New Mexico. The *parajes*were stopping places along the way. These official campsites were usually 10 to 15 miles apart and had water and fodder for the travelers’ animals.

Orador: El Camino Real de Tierra Adentro es uno de los caminos más antiguos en América del Norte. Hubo un tiempo en que también fue el camino más largo en Norteamérica. Era una ruta de comercio que iba del norte hacia el sur. Medía aproximadamente 2414.016 kilómetros (1500 millas) entre la Ciudad de México y lo que hoy en día se conoce como el norte de Nuevo México. Los parajes eran lugares de descanso a lo largo del camino. Generalmente estos campamentos oficiales se encontraban a intervalos de entre 16.09 a 24.14 kilómetros (10 a 15 millas) y tenían agua y forraje para los animales de los viajeros.

**Speaker:** This road was actually based on a network of ancient trails that enabled native people from the north to communicate and trade with other natives farther south. This system of routes later came to be called *El Camino Real de Tierra Adentro*, The Royal Road of Interior Lands. It belonged to the king of Spain. This trail was responsible not only for trade along its route, but also for much cultural exchange.

Orador: De hecho, este sendero se basaba en una red de senderos antiguos que los indígenas del norte utilizaban para comunicarse e intercambiar con otros grupos indígenas más al sur. Este sistema de caminos llegó a ser conocido como El Camino Real de Tierra Adentro. Pertenecía al rey de España. Este sendero fue responsable no sólo por el comercio a lo largo de su ruta sino también por mucho intercambio cultural.

**Speaker:** This road was something like braided routes, and was originally the way from Mexico City to *Santa Bárbara*in southern Chihuahua. Later it became longer. The journey to Santa Fe in northern New Spain was always extremely dangerous. Some travelers died of heat exposure, disease, or Indian attacks.

Orador: Este camino era semejante a rutas entrecruzadas, y originalmente era el camino de la Ciudad de México hasta Santa Bárbara en el sur de Chihuahua. Después se convirtió en un camino más largo. El viaje a Santa Fe en el norte de Nueva España siempre era muy peligroso. Algunos viajeros murieron por exposición al calor, enfermedades o ataques indios.

**Speaker:** The journey from Mexico City to Santa Fe took six months. Caravans that supplied missions arrived in Santa Fe at least every three years. The trips back to Mexico City were quite infrequent**.**

Orador: El viaje de la Ciudad de México hasta Santa Fe tomaba seis meses. Las caravanas que suministraban a las misiones llegaban a Santa Fe al menos cada tres años. Los viajes de regreso a la Ciudad de México ocurrían con menos frecuencia.

**Stage:** Sign carriers retreat. New sign carrier comes to center stage with “1598” sign.

Escenario: Los portadores de los letreros se retiran. Un nuevo portador del letrero camina hacia el centro del escenario con el letrero “1598”.

**Speaker:** I am *Don Juan de Oñate.*My father came from a Spanish Basque family, and my mother came from southern Spain. We are quite wealthy and own many silver mines in Zacatecas. I made *El Camino Real*longer in 1598 when I led the colonists all the way to the new Spanish settlement by Ohkay Owingeh Pueblo. I brought around 400 colonists to northern New Mexicothat year.

Orador: Yo soy Don Juan de Oñate. Mi papá vino de una familia española vasca, y mi mamá era del sur de España. Somos una familia muy rica y somos dueños de muchas minas de plata en Zacatecas. Yo hice más largo El Camino Real en 1598 cuando conducí a los pobladores durante todo el camino hasta el nuevo asentamiento español cerca del pueblo de Ohkay Owingeh. Ese año traje alrededor de 400 pobladores al norte de Nuevo México.

**Speaker:** The colonizers included 129 soldiers and their families and servants and a few priests. They brought over 7,000 head of livestock with them. The caravan was more than two miles long and had 83 wagons and ox carts, which had their loads covered with sturdy white canvas.

Orador: Los pobladores incluían 129 soldados y sus familias y sirvientes y algunos frailes. Trajeron más de 7000 cabezas de ganado. La caravana medía más de 3.2 kilómetros (2 millas) y estaba compuesta de 83 carros y carretas de bueyes, que llevaban su carga cubierta con lona blanca resistente.

**Speaker:** Travelers on this road came northward seeking a better life. The colonizers brought their Christian faith with them and introduced Christianity to the area for the first time.

Orador: Los viajeros en este camino vinieron hacia el norte en busca de una vida mejor. Los pobladores trajeron su fe cristiana e introdujeron el cristianismo a la región por primera vez.

**Speaker:**This was the first European settlement in the continental United States. The year was 1598, nine years before the founding of Jamestown Colony in 1607 and 22 years before the pilgrims arrived at Plymouth Rock in1620.

Orador: Este fue el primero asentamiento europeo en Estados Unidos continental. El año era 1598, nueve años antes de la fundación de la colonia Jamestown en 1607 y 22 años antes de la llegada de los peregrinos en Plymouth Rock en 1620.

**Speaker:**The trail was especially difficult when it passed through the *Jornada del Muerto*, a hundred mile stretch with little or no water for travelers and animals. *El Camino Real*was a very hard road to travel.

Orador. El sendero era especialmente difícil atravesando la Jornada del Muerto, un tramo de 161 kilómetros (100 millas) con muy poca o nada de agua para los viajeros y animales. El Camino Real era un camino muy difícil de recorrer.

**Stage:** Various children come out portraying the caravan, some carrying props, some as animals. They walk and sing to the music, accompanied by the choir.

Escenario: Varios niños salen representando la caravana, algunos cargando objetos de utilería, otros vestidos como animales. Caminan y cantan al ritmo de la música, acompañados por el coro.

**Speaker:**This road was an important link between Mexico City and the area now known as northernNew Mexico. Many new things brought by the Spanish settlers had never been seen before by the American Indians.

Orador: Este camino era un vínculo importante entre la Ciudad de México y la región que hoy en día se conoce como el norte de Nuevo México. Los pobladores españoles trajeron muchas cosas nuevas que los indígenas norteamericanos jamás habían visto.

**Speaker:**These were things such as new animals, new plants, new tools, and even new technologies. Spanish settlers introduced the chile pepper as a crop to New Mexico. These are just some of the many new things the Spanish introduced to the area in 1598.

Orador: Esto incluía cosas tales como nuevos animales, nuevas plantas, nuevas herramientas y aún nuevas tecnologías. Los pobladores españoles introdujeron el chile como un cultivo a Nuevo México. Esto representa solamente algunas de las cosas nuevas que los españoles introdujeron a la región en 1598.

**Stage:** The following come out: watermelon, carrots, wheat, grapes, chile, sheep, cow, oxen, horse, chicken, shovel, hammer, scissors, beehive oven, adobe wall, and guitar.

Escenario: Sale lo siguiente: sandía, zanahorias, trigo, uvas, chile, ovejas, vaca, bueyes, caballo, gallina, pala, martillo, tijeras, horno de colmena, pared de adobe y guitarra.

**Speaker:**This trail was responsible for a lot of change to the way of life in all the places it went through. It was in use for almost 300 years until the railroad replaced the need for wagons.

Orador: Este sendero fue responsable por muchos cambios que impactaron el modo de vida en todos los lugares que atravesó. Estuvo en uso por casi 300 años hasta que el ferrocarril reemplazó la necesidad de utilizar carros.

**Speaker:** By 1900, people almost forgot about *El Camino Real.*But there are places where we can still see some of the wagon ruts made on this trail. Now today there are people who like to study its history.

Orador: Ya para 1900, la gente casi se había olvidado de El Camino Real. Pero existen lugares donde todavía podemos ver algunas de las roderas hechas por carros a lo largo de este sendero. Hoy en día hay personas que les gusta estudiar su historia.

**Stage:** New sign carriers comes to center stage with “The Santa Fe Trail and 1792” signs.

Escenario: Nuevos portadores de los letreros caminan hacia el centro del escenario con los letreros “El Sendero a Santa Fe y 1792”.

**Speaker:**I am Pedro Vial. I was an explorer born in France, but I came and blazed trails for Spain. One of them was a trail from Santa Fe to St. Louis. I accomplished this in 1792. Later someone else came and traveled on this same trail going the opposite direction. He traveled from the East to the West. He became very famous. He was William Becknell.

Orador: Yo soy Pedro Vial. Yo era un explorador nacido en Francia, pero vine y abrí nuevos caminos para España. Uno de ellos fue un sendero desde Santa Fe hasta San Luis. Lo logré en 1792. Después alguien más vino y viajó este mismo sendero, pero en dirección opuesta. Él viajó desde el Este hacia el Oeste. Se hizo muy famoso. Era William Becknell.

**Stage:** Sign carriers retreat. New sign carrier comes to center stage with “1821” sign.

Escenario: Los portadores de los letreros se retiran. Un nuevo portador del letrero camina hacia el centro del escenario con el letrero “1821”.

**Speaker:**Howdy Folks! My name is William Becknell. As I travelled by horse to Santa Fe, I didn’t know that Mexico would soon gain independence from Spain. With independence, outsiders could trade with the people of Santa Fe. Before then, it was strictly forbidden by the Spanish government to trade with outsiders. Little did I know that I was leading the first pack train of Yankee merchandise into Santa Fe in 1821! Because of that, I am called “The Father of the Santa Fe Trail” to this day.

Orador: ¡Hola Amigos! Mi nombre es William Becknell. Mientras viajaba a caballo a Santa Fe, yo no sabía que México pronto obtendría su independencia de España. Con independencia, los extranjeros podían comerciar con la gente de Santa Fe. Anteriormente, el gobierno español estrictamente prohibía el comercio con extranjeros. ¡Yo no tenía ni idea que estaba conduciendo la primera caravana de animales de carga con mercadería yanqui a Santa Fe en 1821! Debido a esto, me llaman “El Padre del Sendero a Santa Fe” hasta hoy en día.

**Speaker:**Becknell’s first trip on the Santa Fe Trail was with a few men and some pack mules. They left Franklin, Missouri and headed west on September 1, 1821. They arrived in Santa Fe on November 16th. They had traveled about 1,000 miles in 77 days.

Orador: El primer viaje de Becknell en el Sendero a Santa Fe se realizó con unos pocos hombres y algunas mulas de carga. El primero de septiembre de 1821, partieron de Franklin, Misuri, y se dirigieron hacia el oeste. Llegaron a Santa Fe el 16 de noviembre. Habían viajado cerca de 1609 kilómetros (1000 millas) en 77 días.

**Speaker:** Some New Mexicans welcomed people from the United States because they were eager to trade with them. They were interested in acquiring goods that they did not have.

Orador: Algunos nuevomexicanos le dieron la bienvenida a la gente de los Estados Unidos porque estaban ansiosos por comerciar con ellos. Estaban interesados en adquirir mercancías que no tenían.

**Speaker:**Later, wagon trains pulled by oxen and mules made their way from Missouri to New Mexico and back. Each trip often lasted about two months. Wagons were only able to travel about 15 miles a day.

Orador: Después, caravanas de carretas tiradas por bueyes y mulas hicieron su camino desde Misuri hasta Nuevo México y luego de regreso. Cada viaje frecuentemente duraba cerca de dos meses. Las carretas solamente podían viajar alrededor de 24 kilómetros (15 millas) por día.

**Speaker:**Items brought west were such things as cotton calico fabric and other kinds of cloth, various dry goods, hardware, jewelry, and sewing notions. Many other miscellaneous items were brought as well.

Orador: Los artículos que fueron transportados al oeste incluyeron tela de percal de algodón y otros tipos de telas, varios productos textiles, herramientas, joyería y accesorios de costura. Otros artículos misceláneos también fueron traídos a esta región.

**Speaker:**Items taken east from New Mexico were furs, piñón, silver coins, processed gold, and woolen goods such as blankets and serapes. Mules that had come over the Old Spanish Trail from California were used on the Santa Fe Trail.

Orador: Artículos llevados hacia el este desde Nuevo México incluían pieles, piñón, monedas de plata, oro procesado y textiles de lana tales como mantas y sarapes. Las mulas que habían recorrido el Viejo Sendero Español desde California también se utilizaron en el Sendero a Santa Fe.

**Speaker:**People who used the Santa Fe Trail were engaged primarily in commerce. They wanted to make money. It became one of the most important overland trade routes in the 19th century.

Orador. La gente que usaba el Sendero a Santa Fe estaba involucrada principalmente en el comercio. Querían ganar dinero. Se convirtió en una de las más importantes rutas terrestres de comercio en el siglo 19.

**Speaker:**Stagecoaches went back and forth, too. These trips took about 25 to 30 days. But because this trail was so dangerous and rugged, not very many women and children made the journey, though some did start traveling on it after the year 1850.

Orador: Las diligencias también hacían el viaje de ida y vuelta. Estos viajes tomaban alrededor de 25 a 30 días. Pero debido a que el sendero era tan peligroso y difícil, muchas mujeres y niños no hacían el viaje, aunque algunos sí empezaron a viajar por el sendero después del año 1850.

**Speaker:**Travelers who left from Missouri and other places along the way were quite tired when they finally arrived in Santa Fe at the plaza. But they would look forward to attending a fandango while they were in Santa Fe.

Orador: Los viajeros que partían de Misuri y otros lugares a lo largo del camino estaban muy cansados cuando por fin llegaban a la plaza de Santa Fe. Pero esperaban con anticipación ir a un fandango mientras estaban en Santa Fe.

**Speaker:**Fandangos were dances held somewhere in Santa Fe, almost every night, and everyone there had a very good time. The local people of New Mexico were known to love dancing.

Orador: Los fandangos eran bailes que tomaban lugar casi cada noche en alguna parte de Santa Fe, y todos los que asistían se divertían muchísimo. La gente local de Nuevo México era conocida por su pasión por el baile.

**Stage:** Children play fake guitars. Couples come out to sing and dance to instrumental music.

Escenario: Niños tocan guitarras falsas. Parejas salen a cantar y bailar al ritmo de la música instrumental.

**Speaker:**The Santa Fe Trail and *El Camino Real*formed an international route of commerce used between 1821 and 1880. This was business between people in Mexico and the United States.

Orador: El Sendero a Santa Fe y El Camino Real formaron una ruta internacional de comercio en uso entre 1821 y 1880. Era negocio entre la gente en México y en los Estados Unidos.

**Stage:** New sign carrier comes to center stage with “1880” sign.

Escenario: Un nuevo portador del letrero camina hacia el centro del escenario con el letrero “1880”.

**Speaker:**The Santa Fe Trail as an important trade route came to an end with the arrival of the railroad in Santa Fe in 1880. People no longer wanted to travel by wagons or stagecoach.

Orador: El Sendero a Santa Fe como una ruta de comercio importante llegó a su fin con la llegada del ferrocarril a Santa Fe en 1880. La gente ya no quería viajar por carretas o por diligencias.

**Speaker:** This truly wasan end of an era. In some places along this historic trail, today one can still see ruts made by the wagons.

Orador: Realmente representó el fin de una época. En algunos lugares a lo largo de este sendero histórico uno todavía puede ver las roderas hechas por los carros.

**Stage:** Sign carrier leaves. New sign carriers come out with “Old Spanish Trail” and “1829” signs.

Escenario: Los portadores de los letreros se retiran. Nuevos portadores de los letreros salen con los letreros “Viejo Sendero Español” y “1829”.

**Speaker:**The Santa Fe Trail had been open since 1821. About eight years later, in 1829 a young merchant named Antonio Armijo decided to do something no one had ever done before. He wanted to take goods from Santa Fe to California for trading. He went on a trail originally used by many different American Indian tribes of the Southwest.

Orador: El Sendero a Santa Fe había estado abierto desde 1821. Cerca de ocho años después, en 1829, un comerciante joven llamado Antonio Armijo decidió hacer algo que jamás se había logrado anteriormente. Él quería llevar bienes desde Santa Fe a California para el intercambio comercial. Siguió un sendero que originalmente había sido utilizado por muchas distintas tribus indígenas norteamericanas del Suroeste.

**Speaker:**I did prove that riding from New Mexico and back to southern California could be a profitable business. I am Antonio Armijo*.*I get the credit for pioneering Mexican trade on the Old Spanish Trail. This trail was not a wagon route like El Camino Real and the Santa Fe Trail. It was a pack mule trail that was nearly 1,200 miles long. It took 10 to 12 weeks to travel one way. It is considered one of the most difficult of all trade routes ever established in the United States, because it was the longest, crookedest, and most arduous.

Orador: Yo sí demostré que viajando de Nuevo México y de regreso al sur de California podía ser una empresa lucrativa. Yo soy Antonio Armijo. A mí me dan el reconocimiento de haber sido el primero en iniciar el comercio mexicano a lo largo del Viejo Sendero Español. Este sendero no era una ruta de carretas como El Camino Real y el Sendero a Santa Fe. Era un sendero de mulas de carga de casi 1931 kilómetros (1200 millas) de largo. El viaje de ida duraba de 10 a 12 semanas. Se considera una de las más difíciles de todas las rutas de comercio jamás establecidas en los Estados Unidos porque era la más larga, tortuosa y ardua.

 **Speaker:**Other traders came after me and traded merchandise made in New Mexico, especially blankets and serapes. California had an abundance of mules and horses, and people in California were very happy to trade these animals for woolen goods. A common price was one horse or mule for two blankets. Most pack trains left in the fall and returned in the spring. This was because rivers were low at that time and easier to ford with heavily packed animals.

Orador: Otros comerciantes siguieron e intercambiaron mercadería fabricada en Nuevo México, especialmente mantas y sarapes. California tenía una abundancia de mulas y caballos, y la gente en California se sentía afortunada de poder intercambiar estos animales por productos de lana. Un precio común era un caballo o una mula por dos mantas. La mayoría de las caravanas de carga partían en el otoño y regresaban en la primavera. Durante estas temporadas los niveles de los ríos estaban bajos y eran más fáciles de cruzar con los animales, que iban pesadamente cargados.

**Speaker:**Even the Utes and Paiutes were happy to see these animals on the Old Spanish Trail. They were able to increase their herds by having travelers pay them in horses and mules to cross their lands. Travelers also encountered Pueblo Indians as well as Navajos, Apaches, and Mojaves. Three quarters of the Old Spanish Trail went through Indian land.

Orador: Aún los ute y los paiute estaban contentos de ver estos animales en el Viejo Sendero Español. Pudieron aumentar sus manadas con obligar a los viajeros pagar con caballos y mulas para cruzar sus tierras. Los viajeros también se encontraron con indígenas Pueblo, navajo, apache y mojave. Tres cuartos del Viejo Sendero Español atravesó tierras indígenas.

**Speaker:**Thousands of these animals were traded as far away as St. Louis or Chihuahua. The horse and mule trade certainly helped with the settling of the West, because many necessary animals were provided to do so. Yes, mules and horses were a very important part of the activity on the Old Spanish Trail.

Orador: Miles de estos animales fueron intercambiados tan lejos como San Luis y Chihuahua. Desde luego, el comercio de caballos y mulas ayudó con el asentamiento del Oeste porque se pudo proporcionar muchos animales necesarios para lograrlo. Sí, las mulas y los caballos jugaron un papel muy importante en la actividad en el Viejo Sendero Español.

**Speaker:**The starting point of The Old Spanish Trail was the plaza in front of the Palace of the Governors in Santa Fe. The pack trains had 150 to 200 animals per train. Each animal carried about 300 pounds of woolen goods. The use of this trail helped to build the economies of both New Mexico and California.

Orador: El punto de partida del Viejo Sendero Español fue la plaza en frente del Palacio de los Gobernadores en Santa Fe. Las caravanas de carga se componían de 150 a 200 animales por caravana. Cada animal transportaba cerca de 136 kilogramos (300 libras) de textiles de lana. El uso de este sendero ayudó a desarrollar las economías de ambos Nuevo México y California.

**Speaker:**The horse and mule trade certainly helped with the settling of the West. Animals necessary for settlement were now readily available. The Old Spanish Trail was also important to Colorado, Arizona, Utah, Nevada, and even Oregon. The Old Spanish Trail was used the most from 1829 to 1848.

Orador: El comercio de caballos y mulas definitivamente ayudó con el asentamiento del Oeste. Los animales necesarios para el asentamiento ahora estaban fácilmente disponibles. El Viejo Sendero Español también fue importante para Colorado, Arizona, Utah, Nevada y aún Oregón. El Viejo Sendero Español se utilizó mayormente entre 1829 y 1848.

**Stage:** Sign carriers leave.

Escenarios: Los portadores de los letreros se retiran.

**Speaker:**But the day came when all three of these trails, *El Camino Real deTierra Adentro*, The Santa Fe Trail and The Old Spanish Trail were no longer used as trade and emigration routes for animals, wagons, and travelers.

Orador: Pero llegó el día en que todos los tres senderos, El Camino Real de Tierra Adentro, El Sendero a Santa Fe y el Viejo Sendero Español ya no se usaban como rutas de comercio o emigración para animales, carretas y viajeros.

**Speaker:**The modern era arrived and brought the railroad, automobiles, and airplanes. But these three trails had changed life forever along their routes. We shall never forget the importance of their history.

Orador: Había llegado la época moderna y trajo el ferrocarril, los automóviles y los aviones. Sin embargo, estos tres senderos habían cambiado por siempre la vida a lo largo de sus caminos. Nunca olvidaremos la importancia de sus historias.

**Stage:** Sign carriers for the three trails come to center stage. All other children stand behind them to sing closing song.

Escenario: Los portadores de los letreros para cada uno de los tres senderos caminan hacia el centro del escenario. Todos los otros niños se paran detrás de ellos para cantar la canción de cierre.